

NOTE: (To go on title pages of both T-72 and ~~ex~~ T-73)

T-72 and ~~ex~~ T-73 contain translations of stories told in Kiowa by Able Bigbow. These stories mostly concern the exploits of Sainday, the trickster hero, but some other kinds of oral traditions are also included. To obtain these translations, the field worker, Tim Baugh, used two tape recorders--one for playback of Able's original tape (T-71) and the other to record the playback along with Evelyn Chalepah's translations of the stories. As Evelyn listened to the playback of T-71, she would motion to Tim when the end of a story or anecdote was reached. Then he would turn off the first recorder while Evelyn gave the English version of the story for the second recorder. Thus the English versions given here are in Evelyn's words, and are actually summaries, or retellings of Able's stories, rather than precise translations. T-72 and T-73 thus consist of Able's stories in Kiowa, alternation with Evelyn Chalepah's English version of the same stories.

Evelyn Chalepah is Kiowa and is herself a fluent speaker of the Kiowa language. ~~This~~ Tim Baugh's interview with Able Bigbow and his obtaining of<sup>a</sup> translation from Evelyn Chalepah was done while he was participating in the Summer Field School in Ethnology conducted in the Anadarko area by Dr. W. E. Bittle. The recording session at which the translations were made was supervised by Dr. Bittle.--J. Jordan.